

Rivista Italiana di Studi Catalani

La Rivista Italiana di Studi Catalani, pubblicata con periodicità annuale in formato cartaceo, è la prima e unica rivista scientifica italiana di catalanistica finalizzata allo studio e alla riflessione critica sulla cultura catalana in ogni sua manifestazione, nel segno della più ampia interdisciplinarietà. Patrocinata dall'AISC, di cui accoglie l'espressione culturale, è aperta alla comunità scientifica e accademica internazionale e si propone come strumento di diffusione della ricerca individuale e di gruppo, nazionale ed estera, d'incoraggiamento del confronto a livello sovranazionale su temi di ricerca nell'ambito della catalanistica, a partire dalla tradizione epistemologica consolidata per favorire l'avanzamento dei metodi d'indagine e delle conoscenze e per promuovere il rinnovamento della ricerca nel settore attraverso il dialogo costante con altre aree disciplinari. Accoglie contributi scientifici originali e inediti a tema libero (articoli, note, recensioni) e proposte per la sezione monografica di carattere filologico, letterario, linguistico, artistico, storico e culturale in senso lato, con estensione temporale dalle origini alla contemporaneità.

Indicizzazione nei database internazionali:

ANVUR (Classe A), ERIH+, CARHUS Plus, NSD - Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, MLA International Bibliography, Latindex, MIAR - Matriu d'Informació per a l'Anàlisi de Revistes.

Menció de la Delegació del Govern de la Generalitat de Catalunya a Itàlia 2015.

Direzione scientifica

Patrizio Rigobon (Università "Ca' Foscari" di Venezia e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans), Maria Teresa Cabré (Presidente dell'Institut d'Estudis Catalans), Roser Salicrú i Lluch (Institució Milà i Fontanals, C.S.I.C. e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans), Claudio Venza † (Università degli Studi di Trieste)

Comitato scientifico

Lola Badia (Universitat de Barcelona), Enric Bou (Università "Ca' Foscari" di Venezia), Kálmán Faluba ("Eötvös Loránd" Tudományegyetem, Budapest), Maria Grossmann (Università degli Studi dell'Aquila), Jaume Martí Olivella (University of New Hampshire, Durham, NH, USA), Joan Ramon Resina (Stanford University, Stanford, CA, USA), Francesc Vilanova i Vila-Abadal (Universitat Autònoma de Barcelona e Fundació Carles Pi i Sunyer), Tilbert Dídac Stegmann (Goethe-Universität, Frankfurt am Main), Giuseppe Tavani † (Professore emerito, Università di Roma La Sapienza)

Direzione editoriale

Veronica Orazi (Università degli Studi di Torino e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans)

Comitato editoriale

Gabriella Gavagnin (Universitat de Barcelona), Elena Pistolesi (Università per Stranieri di Perugia), Katuscia Darici (Università degli Studi di Torino), Jordi M. Antolí Martínez, (Universitat d'Alacant)

Università degli Studi di Torino

Dip.to di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne

via Giuseppe Verdi 18 – I-10124 Torino

veronica.orazi@unito.it

<https://www.ediorso.it/riscat/index.html>

Pubblicazione periodica annuale registrata presso il Tribunale di Alessandria al n. 32/2015 (4 maggio 2015) ISSN 2279-8781 ANCE 206402

Direttore Responsabile: Lorenzo Massobrio

Rivista Italiana di Studi Catalani

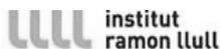
13 (2023)



Edizioni dell'Orso
Alessandria

Volume edito a cura di V. Orazi

pubblicato con contributo di fondi:



Dipartimento di LLSCM
Università degli Studi di Torino



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici
e Culturali Comparati



La *Rivista Italiana di Studi Catalani* è patrocinata da:



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
Direcció General de Política Lingüística



Generalitat de Catalunya
Govern della Catalogna
Delegazione in Italia

© 2023

Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.

Sede legale: via Legnano 46 - 15121 Alessandria (Italy)

Sede operativa e amministrativa: Viale Industria, 14/A - 15067 Novi Ligure (AL)

Tel. 0143.513575

e-mail: info@ediorso.it

<http://www.ediorso.it>

Realizzazione editoriale e informatica: ARUN MALTESE (bibliotecnica.bear@gmail.com)

Grafica della copertina: PAOLO FERRERO (paolo.ferrero@nethouse.it)

È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.1941

ISBN 978-88-3613-408-3

ANCE 206402

ISSN 2279-8781

Indice

STEFANIA SÒNIA BUOSI MONCUNILL <i>“Salut i República!”. Ricordo dello storico Claudio Venza</i>	1
JORDI MARRUGAT <i>“Sol, i de dol” com a procés de coneixement postsimbolista</i>	5
MARIA CONCA – JOSEP GUIA <i>Noves aportacions sobre el “Liber philosophorum moralium antiquorum” i el context sicilià</i>	75
FRANCESC VILANOVA I VILA-ABADAL <i>Espanyols i, potser, feixistes: idees franquistes per a Catalunya el 1939</i>	109
PATRIZIO RIGOBON <i>Ferdinando Fontana e le traduzioni del teatro di Àngel Guimerà in italiano. La “Maria Rosa” di Enrico Golisciani (II)</i>	179
RAFAEL JAIJO LLORENS <i>Anàlisi comparativa de la peça teatral “Faust” i la novel·la “Bearn o la sala de les nines” de Llorenç Villalonga</i>	217
ANNA CIOTTA <i>Questione di genere e critica sociale nelle opere di tre street artists valenziane</i>	237
ATTUALITÀ	
VERONICA ORAZI <i>Progetto internazionale e Seminario “Ricerca sul comic nella prospettiva del SDG 3 Good Health and Well-Being”</i>	277

RECENSIONI

Jesús Alturo i Perucho – Tània Alaix i Gimbert, *Lletres que parlen. Viatge als orígens del català*, Barcelona, La Magrana, 2023, 430 pp. (V. Orazi), pp. 283-284; Pere Ballart, *Primera lliçó sobre literatura*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat – Càtedra Màrius Torres de la Universitat de Lleida, Primera Lliçó 1, 2023, 154 pp. (V. Orazi), pp. 285-286; Joanot Martorell, *Tirant lo Blanc*, edició, introducció i notes de Josep Pujol, Barcelona, Barcino, Imprescindibles, Biblioteca de Clàssics Catalans 1, 2021, 1394 pp. (J. Mahiques Climent), pp. 287-291; Verònica Zaragoza Gómez, *Les dones Borja. Històries de poder i protagonisme ocult*, València, Edicions 3i4 – Institut Internacional d'Estudis Borgians, Col·lecció Biblioteca Borja Minor 7, 2022, 340 pp. (R.M. Gregori Roig), pp. 292-295; *Ser invisible. Testimonis literaris femenins*, a cura de Rafael Roca, Catarroja, Editorial Afers, 2023, 340 pp. (P. Marqués Henrández), pp. 296-299; Francesc Fontanella, *Amor, firmesa y porfia. Lo Desengany*, a cura de Pep Valsalobre i Albert Rossich, Barcelona, Editorial Barcino, Imprescindibles, Biblioteca de Clàssics Catalans 5, 2022, 455 pp. (P. Vila), pp. 300-302; Francesc Vicent Garcia, Rector de Vallfogona, *Poesia completa. Volum I, Sonets i dècimes*, edició d'Albert Rossich, Barcelona, Barcino, Biblioteca Barcino 16, 2023, 350 pp. (P. Valsalobre), pp. 303-307; Vicent Josep Escartí *La pesta del 1647, a València, segons Vicent Arcaina*, València, Ajuntament de València, 2023, 243 pp. (J.Ll. Santonja), pp. 308-310; Narcís Garolera, *Al peu de la lletra. Sobre Verdaguer i altres escriptors*, Barcelona, Viena Edicions, 2021, 310 pp. (M.M. Gibert), pp. 311-316; Ramon Bacardit, *Primera lliçó sobre Àngel Guimerà*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat – Càtedra Màrius Torres de la Universitat de Lleida, Primera Lliçó 2 Autors, 2023, 153 pp. (V. Orazi), pp. 317-318; Trinidad Escudero Alcamí, *La recepció i la divulgació de l'obra de Mercè Rodoreda: de les primeres novel·les a "Mirall trencat"*, Barcelona, Fundació Mercè Rodoreda – Institut d'Estudis Catalans, Biblioteca Mercè Rodoreda 17, 2023, 571 pp. (V. Orazi), pp. 319-321; *Història, memòria i teatre a les Illes Balears. Perspectives del segle XXI*, a cura de Francesc Foguet i Boreu i Joan Tomàs Martínez Grimalt, Palma de Mallorca, Lleonard Muntaner Editor, 2022, 141 pp. (V. Orazi), pp. 322-324; *Acting Funny on the Catalan Stage. El teatre comic en català (1900-2016)*, edited by John London and Gabriel Sansano, Oxford, Peter Lang, 2022, 303 pp. (V. Orazi), pp. 325-328; Purificació Mascarell, *Mireia*, Barcelona, Llibres de la Drassana, 2022, 116 pp. (L. Vallés Peco), pp. 329-330; Anna Gual, *Il tubero*, traduzione di Francesco Esposito, Roma, Ensemble, 2022, 113 pp.

(E.F. Ciancilla), pp. 331-332; Pilar Solé Llop, *El setè sestiere. Il settimo sestiere*, traduzione di Paula Marqués Hernández, Enna, Nulla die Edizioni, 2023, 59 pp. (S. Simeoni), pp. 333-335; Borja de Riquer Permanyer, *Francesc Cambó. L'últim retrat*, Barcelona, Edicions 62, 2022, 960 pp. (I. Lo Giudice), pp. 336-341; Josep Maria de Sagarra, *Vita privata*, traduzione di Enrico Ianniello, Milano, Crocetti Editore, 2022, 434 pp. (P. Rigobon), pp. 342-350; Francesca Schintu, *Alghero e la Corona d'Aragona. Architettura civile catalana tra XV e XVI secolo. Tipi, stile e tecniche*, Sassari, Carlo Delfino editore 2023, 176 pp. – Maria Chessa Lai, *Poesies alguereses. Poesie in catalano di Alghero*, introducció de Pasquale Chessa, L'Alguer, Edicions de L'Alguer, 2020, 158 pp. – Guido Sari, *Converses i notes*, pròleg d'Emigdi Subirats, Barcelona, Trípod, 2022, 242 pp. (P. Rigobon), pp. 351-356; J.V. Foix – Joan Gili, *Entre llibres i llibres. Correspondència 1935-1983*, pròleg de Josep Mengual, edició de Margarida Trias, Barcelona, Edicions 62 – Fundació Foix, 2021, 150 pp. (P. Rigobon), pp. 357-358; J. Verdaguer, J. Maragall, Guerau de Liost, J. Carner, S. Espriu, V. Andrés Estellés, *Lirici catalani*, cura, note e traduzione dal catalano di Giorgio Faggin, Novi Ligure, Joker, 2021, 135 pp. (P. Rigobon), pp. 359-360; Jordi Colomina, *L'aportació dels escriptors valencians a la llengua normativa*, Alacant, Universitat d'Alacant, 2023, 349 pp. (V. Orazi), pp. 361-362; Jaume Subirana, *Una hora curta: poemes escollits*, Barcelona, Edicions Vitel·la, 2023, 88 pp. (E. Umbert-Rexach), pp. 363-365.

Francesca Schintu, *Alghero e la Corona d'Aragona. Architettura civile catalana tra XV e XVI secolo. Tipi, stile e tecniche*, Sassari, Carlo Delfino editore 2023, 176 pp.

Maria Chessa Lai, *Poesies alguereses. Poesie in catalano di Alghero*, introducció de Pasquale Chessa, L'Alguer, Edicions de L'Alguer, 2020, 158 pp.

Guido Sari, *Converses i notes*, pròleg d'Emigdi Subirats, Barcelona, Trípode, 2022, 242 pp.

Patrizio RIGOBON
Università "Ca' Foscari" di Venezia

Consideriamo in questa recensione "cumulativa" tre testi molto diversi tra loro, architettura e poesia, ma accomunati dalla radice algherese (e da qualche comunanza bio-bibliografica), alla quale la nostra rivista intende dedicare sempre una particolare, quanto doverosa attenzione.

Il volume di Francesca Schintu s'inquadra come uno studio di storia delle tipologie architettoniche (o di architettura *tout court*) frutto di un dottorato di ricerca in Storia e conservazione dell'oggetto d'arte e d'architettura, coordinato dall'Università degli Studi Roma Tre. Il libro si presenta, a un primo approccio, come una guida storico-artistica agli edifici civili del periodo considerato (Quattro e Cinquecento, ma con notevoli incursioni in avanti e indietro) con un ricco apparato iconografico. Come una specie di guida l'avevo acquistato nella libreria del sito nuragico di Palmavera nell'aprile del 2023. E mi chiedevo cosa potesse avere in comune il sito con l'architettura algherese quattro-cinquecentesca. La risposta l'ho trovata nelle primissime pagine del libro:

L'ampia rada di Alghero racconta di frequentazioni antichissime che ci portano indietro di ottomila anni, fino al Neolitico antico, con graffiti e i reperti della Grotta Verde nel promontorio di Capo Caccia; a pochi chilometri di distanza sorgono la necropoli di *Anghelu Rujù* [...] e il complesso nuragico di Palmavera, indirettamente e curiosamente coinvolto nel primo *retrobament* di Alghero catalana: verrà infatti studiato, nel 1868, prima ancora dell'arrivo di Toda ad Alghero, da un giovane archeologo e naturalista barcellonese, Francesc Martorell i Peña, incuriosito dalle somiglianze architettoniche tra i *talaiots* maiorchini e i nuraghi sardi (p. 14).

Dunque, il sito è paradossalmente legato alle primissime indagini sulle culture nuragica e talaiotica in chiave di riscoperta della “catalanità” dell’isola e della città di Alghero in particolare. Il *retrobament* per antonomasia, con la sua carica di simbolismo, avverrà in realtà poco meno di un secolo più tardi (25 agosto 1960) con il viaggio in nave dalla Catalogna ad Alghero. Una delegazione catalana arrivò a bordo del piroscafo Virginia de Churruca e fu accolta letteralmente da migliaia di sardi e algheresi che sventolavano, sulla banchina d’attracco, la *senyera* dando il via a una più profonda riscoperta delle radici storico-linguistiche comuni, già rivisitate a partire dalla seconda metà dell’Ottocento e durante il Primer Congrés Internacional de la Llengua catalana del 1906 a Barcellona, a cui presero parte, presentando delle comunicazioni, gli algheresi Antoni Ciuffo e Joan Palomba. Dunque, il libro, esposto in quel punto vendita a Palmavera, vi soggiornava del tutto legittimamente. Infatti, non è solo un erudito e documentato (con indagine archivistica) studio sull’architettura civile catalana, ma anche un’utile guida sulla catalanità di Alghero (quest’ultima basata su una bibliografia critica) sia pure con qualche imprecisione. L’autrice pone l’accento sull’editto di Tarassona (1495) che costituisce una sorta di spartiacque: «Per 141 anni (fino all’editto di Tarazona, 1495) Alghero s’impregna di ‘catalanità’ [successivamente] la città si apre a sardi, corsi, liguri, napoletani, provenzali» (p. 24) ma nessuna di queste comunità riuscì a radicarsi quanto la catalana. Nemmeno l’unione dinastica della Corona d’Aragona con quella di Castiglia nel 1469 riuscirà sostanzialmente a far perdere questo tratto distintivo. Anzi è proprio nel Cinquecento che la diffusione della lingua catalana in Sardegna raggiungerà l’apice, diventando il catalano la «lingua del potere» (p. 24). I circa 140 anni di catalanità piena iniziano esattamente il 13 novembre 1354 quando Pere el Cerimoniós (denominato nel volume Pietro IV d’Aragona), grazie anche ad un accordo diplomatico con Matteo Doria e Mariano d’Arborea, espugna la città. Questo fatto dà il via al processo di catalanizzazione. Al culmine del quale, nel 1409, le principali città sarde diventano catalane mutuando l’organizzazione sociale di Barcellona (p. 60). Se anche nei secoli successivi la lingua catalana arretrò significativamente essa rimase d’uso ufficiale nei capitoli dei “gremi” sardi fino all’Ottocento (p. 63, nota 24). Il grosso del libro però, con la parte di ricerca d’archivio, riguarda proprio l’architettura, con la ricostruzione analitica delle tipologie edilizie, algheresi, dei materiali utilizzati e degli stilemi catalani ben riconoscibili. La conclusione, anche sulla base degli studi di Aldo Sari, attraverso una vasta esemplificazione testuale che noi ricorderemo fra poco molto succintamente, è chiara: «l’analisi stilistica e tecnica evidenzia come l’architettura catalana pura sia appannaggio dei territori della madrepatria

e di poche circoscritte realtà dell'ambito 'italiano', tra cui è possibile annoverare Alghero e Siracusa, per motivi diversi» (p. 151). Alcuni dei palazzi citati e studiati riservano delle autentiche sorprese. Nella piazza del Pou Vell, centro della città vecchia, si trova il Palau Pere Nofre de Ferrera de Bonvehí, uno degli edifici più importanti nel quale alloggiò anche Carlo V e del quale l'autrice, grazie alla documentazione d'archivio, ricostruisce la distribuzione delle stanze e la loro destinazione d'uso (pp. 44-46). In carrer de Sant Francesc, verso Plaça del Pou Vell, vi è un altro esempio di architettura nobiliare catalana, il Palau Guillot, oggi però ampiamente rimaneggiato; tuttavia, «i frammenti delle antiche finestre a traforo di scuola catalana e l'imponente porta *adovellada*, riportati alla luce in recenti restauri, consentono d'individuare lo schema tipico del *palau*» (p. 48). L'influsso di Barcellona ad Alghero è patente per tutta la prima metà del Quattrocento, tant'è vero che Marc Safont, architetto del Palau de la Generalitat, istruisce i lapicidi sardi (p. 91). Gli edifici di questo periodo sono quasi tutti costruiti con l'arenaria locale (*massacà*) mentre s'importano anche elementi prodotti altrove come il *marbre blau* di Girona dove si producono le esili colonnine utilizzate spesso nelle bifore o trifore di palazzi sardi e algheresi, nonché nei chiostri di alcuni monasteri, soprattutto in Catalogna (come ad esempio quello di Pedralbes a Barcellona). Peraltro, come sottolinea l'autrice, è proprio nelle aperture a parete dove si evidenzia il linguaggio gotico catalano dei *palaus* e *palauhets* (p. 115). Queste abbondanti testimonianze di architettura civile, pur nella difficoltà oggi di una lettura "pulita" degli edifici della stessa, rappresentano anche l'indubbia testimonianza di periodi di prosperità per la città: «per più di mezzo secolo *L'Alguer* si colloca quindi al secondo posto (dopo Palermo) in una delle direttrici commerciali più rilevanti per l'economia catalana [la *ruta de les illes* a supporto della *ruta de les espècies*]» (p. 88). Francesca Schintu ci guida per i palazzi dell'Alghero storica con mano sicura e con informazioni dettagliate, ma non per questo superflue, che evidenziano, al di là di ogni incertezza o interpretazione corriva, la grande eredità lasciata alla cittadina dai non troppo distanti dirimpettaï mediterranei, insieme alla consapevolezza e all'orgoglio per quella presenza sempre attuale.

Alla figura e all'opera di Maria Chessa Lai ho già dedicato qualche citazione (si veda «Rivista Italiana di Studi Catalani», VI, 2016, pp. 193-194) consapevole che meritasse ben di più. La pubblicazione dell'antologia *Poesies Alguereses* è l'occasione propizia per allargare, sia pure di poco, la visuale ad altre composizioni della poetessa. Il volume raccoglie una scelta delle sue poesie, alcune delle quali presumibilmente inedite. Dico "presumibilmente" perché, non avendo potuto fare un diretto riscontro puntuale,

ci affidiamo alla nota editoriale di p. 4 del volume che è un po' contraddittoria, nel senso che in catalano dice «publiquem en aquesta col·lecció una antologia de poemes [de Maria Chessa Lai], uns quants també inèdits», ma in italiano si limita ad affermare «pubblichiamo in questa collana un'antologia di poesie» e basta. Ci siano degli inediti oppure no, le opere presentate danno la dimensione della sua opera, lirica e gentile, quotidiana e apparentemente semplice, ma radicalmente panica e trascendente, a un tempo. La sintesi estetica degli incisivi quadri che ciascuna poesia ci offre rimanda a immagini talora veermeriane e tal'altra più vicine a una maniera pittorica, tipo quella di Fattori, con tutte le possibili variabili di diversità concettuale e stilistica ricomprese tra i due estremi. Impossibile infatti sfuggire ad una qualche associazione pittorica (magari anche contraddittoria) alla lettura delle sue liriche. Al lettore è data piena facoltà di compiere libere associazioni. Non so poi se la traduzione italiana sia della stessa poetessa (come parrebbe), certo è che offre interessanti spunti anche in termini di riscrittura dei versi, con le relative riflessioni sulla liceità (o raccomandabilità) di esse quando si può scrivere poesia in una lingua, autotraducendosela in un'altra sulla quale si ha equivalente competenza, riflettendo quindi sui suoni e sui significati nei due sistemi. Per dare un senso compiuto ad entrambi, senza togliere o aggiungere, oppure togliendo o aggiungendo in ugual misura. Mi hanno colpito in tal senso i primi due versi di *Ales en la nit*, «Vola lo pensament / en ales de silenci» (p. 23) che diventa in italiano un diverso ma certamente assimilabile dal punto di vista fonetico-semanticamente «Felpate e silenti / sono le ali del pensiero». Una ristrutturazione del lessico con l'aggiunta in italiano dell'aggettivo «felpate», assente dal testo originale, che nondimeno ci restituisce la forza e l'efficacia del verso catalano. Maria Chessa Lai non era originaria dell'area algherese, ma della Gallura e quindi il suo algherese è stato appreso, anche per rendere la comunicazione più fluida con i bambini di Alghero, che l'avevano come maestra. Lingua appresa, come per altri importanti poeti algheresi d'adozione, come Antoni Canu, ma forse anche per questo percepita maggiormente nelle sue potenzialità poetiche e nella sua lunga tradizione storica di riferimento. A un lettore non algherese poi, come chi scrive, sorprendono sempre le ambiguità semantiche, che talora generano significati ed immagini nuove, probabilmente estranee alla volontà dell'autrice, ma non per questo meno poetiche. Si veda per esempio *Teranyina de naus* che, probabilmente, a un catalano evoca in primis un quadro marittimo e non certo un giardino autunnale come nella poesia in questione. L'algherese «naus» equivale infatti al più usato in Catalogna «branques». Ma quale ulteriore efficacia assume il verso in quest'ambiguità dettata dalla variante diatopica: «Teranyina de naus / al jardí autumnal»! Credo, per

concludere, che le parole che Massimo Onofri le ha dedicato in un commosso ricordo, individuino esattamente le coordinate poetiche ed esistenziali entro le quali Maria Chessa Lai si è sempre mossa: «La grande bellezza spirituale di Maria, il suo sentimento del mondo, il naturale farne quotidiana poesia – dico la poesia del vivere, dei gesti e delle parole, degli affetti, della civile conversazione [...]. La soavità lieta d'una vita che coincideva felicemente, e serenamente, con se stessa»¹.

Il libro di Guido Sari, *Coverses i notes*, è un'altra raccolta poetica. Guido, fratello di quell'Aldo citato nel libro di Schintu e figura di rilievo nella valorizzazione, in tutti i suoi aspetti, della cultura catalano-algherese, antepone al proprio volume una *Breu nota de l'autor* in cui spiega, attraverso l'esegesi dei suoi testi, la sua visione del mondo. Anzi la sua quasi prosastica poesia, meno propensa al lirismo, coincide con una fedele rappresentazione e illustrazione anche del suo pensiero politico e filosofico, come vedremo tra poco. Precede la *Breu nota* un utile prologo di Emigdi Subirats in cui si parla di poesia catalana in generale, con tanto di elenchi di poeti rappresentativi di tutte quelle aree che condividono la lingua al di fuori del cosiddetto Principato, ivi compresa la variante algherese, poesia che «ha tingut alts i baixos a la Barceloneta sarda; és a dir amb arrelament discontinu» (p. 13), sottolineando come quella specificità culturale renda Alghero di fatto una realtà unica e collocando l'opera letteraria di Sari «en un lloc primordial de les lletres alguereses contemporànies» (p. 14). Sari vanta un'imponente bibliografia di studi sulla materia e di testi creativi in catalano algherese, tra i quali vorrei evidenziare quelli teatrali (p. 17) perché si tratta di un genere che consente alla lingua di essere “detta” in pubblico, contribuendo ad avvicinarlo a una realtà che, per quanto prossima e vissuta, non sempre viene favorita e/o difesa da chi la pratica e la frequenta. Altra parte molto interessante è la già citata introduzione o “breve nota” dell'autore che costituisce una sorta di autoritratto non solo sui propri temi poetico-letterari, ma anche sulle più profonde convinzioni ed idee professate. In particolare, commenta, tra le altre, e proprio da questo punto di vista, due sue lunghe poesie sulle quali anche noi ci vogliamo soffermare: *Si un cavall tingués mans* (pp. 44-46) e *Vaig créixer creient en les senyeres*. Nella prima difende un'idea anche religiosa della realtà umana. Religione che sembra essere stata proscritta da tutti gli ambiti perché incompatibile

¹ *Passaggio in Sardegna*, Firenze, Giunti, 2015, p. 85.

con la nostra epoca di Scienza, Ragione e Lumi. La dimensione trascendente «és una assegurança de llibertat» (46) mentre la religione cristiana «ha donat nova dignitat als homes» per il suo sistema valoriale potenzialmente valido per tutti, credenti e non credenti, negando la schiavitù, la discriminazione di genere e difendendo i più deboli (p. 46). La poesia si chiude significativamente con i seguenti versi:

Potser és un engany de la lògica afirmar
 que el ser és imperible, que no pot tenir un inici
 ni pot tenir una fi, potser m'encanta encara
 la veu que ve d'Elea, potser sóc com la fulla
 que no es resigna a tonar-se muda gleva (p. 101)

Nella seconda poesia tratta della morte delle ideologie, soprattutto «de la ideologia que més ha marcat el segle passat, la que tenia com a brúixola el pensament de teoritzadors com Marx i Gramsci» (p. 47). Interessante notare che, come contraltare a questa perduta bandiera militante, emerge il concetto di nazione ed identità insieme al correlato dell'autodeterminazione dei popoli. La globalizzazione rappresenta di per sé un male e il meticciano (non esente da aspetti assai ambigui nella formulazione di Sari) una via di sfruttamento: «El mestissatge ètnic i cultural – cavall de Troia / per vehicular projectes impronunciabls / és només estratègia per crear / una mà d'obra futura molt barata» (p. 119). Anche l'idea di nazione viene riscattata dall'aura negativa che, in talune accezioni, ha avuto. Essa pare qui emergere come il sicuro baluardo contro nuovi totalitarismi (pp. 120-121). Il volume si chiude con la traduzione italiana, dovuta allo stesso Sari, delle poesie presentate in catalano (pp. 148-239). Opera dunque di assoluto interesse che testimonia la pluralità delle voci e delle idee che la poesia algherese trasmette alla modernità.